Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś przechodzący spotwarzali Go poruszając głowami ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci, którzy przechodzili, ubliżali Mu,\* kiwali swoimi głowami[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś przechodzący bluźnili mu poruszając głowami ich  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś przechodzący spotwarzali Go poruszając głowami ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ci, którzy przechodzili obok, ubliżali Mu, kręcili głowami |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy przechodzili obok, bluźnili mu, kiwając głowami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, którzy mimo chodzili, bluźnili go, chwiejąc głowami swojemi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przechodzący mimo bluźnili go, chwiejąc głowami swymi |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zaś, którzy przechodzili obok, przeklinali Go i potrząsali głowami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy przechodzili mimo, bluźnili mu, kiwali głowami swymi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy przechodzili tamtędy, bluźnili, kiwali głowami |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przechodzący szydzili z Niego. Potrząsali głowami |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przechodnie bluźnili Mu, potrząsając swoimi głowami  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przechodnie rzucali przekleństwa, wyśmiewali się z niego  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przechodzący obok lżyli Go, kiwając głowami |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що проходили повз Нього, ганили Його, похитаючи головами |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś wyprawiający się obok-przeciw niewłaściwie wieszczyli go ruszając głowy ich  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, którzy przechodzili obok, bluźnili mu, kiwając swoimi głowami, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie przechodzący opodal ciskali w Niego obelgami, potrząsając głowami |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przechodzący obok zaczęli wyrażać się o nim obelżywie, kiwając głowami |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przechodzący obok ludzie śmiali się z Niego. Patrzyli z pogardą i wołali: |

1. 1) <x>230 22:8</x>; <x>230 109:25</x>; <x>310 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)